

СОГЛАШЕНИЕ

между Федеральным горным и промышленным надзором России и ТЮФ Рейнланд Берлин Бранденбург Пфальц (Германия) о сотрудничестве в области обеспечения промышленной безопасности на опасных производственных объектах.

Федеральный горный и промышленный надзор России, ГОСГОРТЕХНАДЗОР, и ТЮФ Рейнланд / Берлин Бранденбург Пфальц (Германия), именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь содействовать развитию и углублению сотрудничества между обеими сторонами ;

отмечая межгосударственный характер проблем обеспечения промышленной безопасности и важность их решения в целях обеспечения гарантий безопасности жизни и здоровья работников, занятых на опасных производственных объектах, а также защиты населения и окружающей природной среды от техногенных аварий;

руководствуясь необходимостью проведения согласованных действий по обеспечению промышленной безопасности на опасных производственных объектах на основе использования на взаимовыгодных условиях накопленного опыта и научно-технических достижений;

стремясь оказывать положительное влияние на развитие товарообмена между Россией, Германией, странами ЕС и другими крупными экономическими пространствами в целях защиты безопасности, технического прогресса и защиты окружающей среды;

реализуя поставленную задачу устранения торговых барьеров в свете вступления России в WTO, оказывая целенаправленную поддержку расширению импорта и экспорта, а также повышая квалификацию российских предприятий с целью их прямого выхода на международный рынок и тем самым оказывая непосредственную активную помощь российской экономике;

учитывая, что обмен научно-технической информацией в области обеспечения

Vereinbarung

zwischen dem Föderalen Berg- und Industrieüberwachungsamt Russland und dem TÜV Rheinland Berlin Brandenburg Pfalz (Deutschland) über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Sicherheit von gefährlichen Industrieanlagen

Das Föderale Berg- und Industrieüberwachungsamt GOSGORTECHNADSOR Russland (GGTN) und der TÜV Rheinland Berlin Brandenburg Pfalz (Deutschland), weiterhin „Seiten“ genannt,

vereinbaren in Verfolgung folgender Ziele, die Zusammenarbeit zwischen beiden Seiten zu unterstützen und zu vertiefen,

die zwischenstaatliche Bedeutung von Problemen der Sicherheit von Industrieanlagen und deren Lösung für die Sicherheit des Lebens und der Gesundheit des Bedienungspersonals von Industrieanlagen, sowie den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt vor den Auswirkungen technischer Havarien zu unterstreichen,

Massnahmen im Bereich der Industriellen Sicherheit zu koordinieren, wissenschaftlich-technische Informationen auf dem Gebiet von Massnahmen zur Sicherheit gefährlicher Industrieanlagen auszutauschen,

den Austausch von Waren und Dienstleistungen zwischen Russland, Deutschland, der Europäischen Union und den grossen Wirtschaftsräumen dieser Welt im Sinne der Sicherheit, des technischen Fortschritts und des Umweltschutzes positiv zu beeinflussen

potentielle Handelshemmnisse im Zusammenhang mit dem WTO-Beitritt der Russischen Föderation zu beseitigen und den Export wie den Import Russlands gezielt zu fördern sowie die russischen Unternehmen für den direkten Zugang zu den internationalen Märkten in Europa, Amerika und Asien zu qualifizieren und damit die russische Volkswirtschaft aktiv zu unterstützen,

gemeinsame Erfahrungen und wissenschaftlich-technische Errungenschaften beider-

промышленной безопасности на опасных производственных объектах представляет взаимный интерес;

принимая во внимание положения Конвенции ЕЭК ООН 1992 года «О трансграничном воздействии промышленных аварий», а так же результаты рабочего визита делегации ГОСГОРТЕХНАДЗОР на ТЮФ Рейнланд / Берлин Бранденбург, зафиксированные в меморандуме от 17 января 2002 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Сфера действия настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение применяется в области обеспечения промышленной безопасности на опасных производственных объектах, в частности, в отношении предупреждения аварий на опасных производственных объектах, обеспечения готовности к эксплуатации опасного производственного объекта, к действиям по локализации и ликвидации последствий аварии, а также - сотрудничества и оказания взаимной помощи, осуществления исследований и разработок, обмена информацией и технологиями.

Статья 2. Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения предусматривает:

1. Определение приоритетных направлений сотрудничества и проведение согласованной политики в области обеспечения промышленной безопасности;
2. Разработка и принятие программ и планов развития сотрудничества;
3. Обмен информацией в области нормативного регулирования и гармонизации требований промышленной безопасности с международными нормами и стандартами, в том числе для использования в процессе устранения технических барьеров в торговле в контексте вступления России во Всемирную Торговую Организацию;

seitig vorteilhaft auszutauschen,

die UNO-Konvention von 1992 „Übergreifender Einfluss von Industriehavarien“ sowie die Ergebnisse des Arbeitsbesuches der Delegation GGTTN und die Gespräche beim TÜV Rheinland Berlin Brandenburg festgelegt im Memorandum vom 17.01.02 zu berücksichtigen

folgendes:

1. Anwendungsbereich der vorliegenden Vereinbarung

Die Vereinbarung wird auf dem Gebiet von Massnahmen zur Sicherheit von Industrieanlagen angewendet; insbesondere bei der Vorbeugung von Industriehavarien, von Massnahmen für den Betrieb gefährlicher Industrieobjekte, Massnahmen zur Lokalisierung von Havarien und der Beseitigung von Havarienfällen; wie auch auf dem Gebiet der Zusammenarbeit und gegenseitigen Unterstützung, gemeinsamer wissenschaftlich-technischer Arbeiten und dem Informations- und Technologieaustausch.

2. Formen der Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit im Rahmen der vorliegenden Vereinbarung sieht vor:

1. Festlegung von Schwerpunkten der Zusammenarbeit und Durchführung einer abgestimmten Politik auf dem Gebiet der Sicherheit industrieller Objekte,
2. Abstimmung und Verabschiedung von Programmen und Plänen der Zusammenarbeit;
3. Abstimmung von Massnahmen auf dem Gebiet der normativen Regulierung und Harmonisierung technischer Vorschriften zur industriellen Sicherheit mit internationalen Normen, u.a. mit dem Ziel der Beseitigung von Handelshindernissen im Zusammenhang mit dem Beitritt Russlands zu WTO;

4. Мероприятия по реализации нижеперечисленных направлений:

- обучению экспертов ТЮФ Рейнланд Берлин/Бранденбург Пфальц в системе Федерального горного и промышленного надзора России, а также российских специалистов в области промышленной безопасности в системе ТЮФ Рейнланд Берлин Бранденбург Пфальц по актуальным вопросам европейского и российского законодательства соответственно;

- оказанию взаимной консультативной помощи в области национальных законодательств по обеспечению промышленной безопасности, вопросам аккредитации и лицензионно-разрешительной деятельности;

- совместной приемке и контролю сосудов, работающих под давлением, лифтовых установок, подъемной техники, оборудования химической, нефте и газодобывающей и перерабатывающей промышленности согласно европейским и российским требованиям с целью создания «Банка данных» с информацией по совместимости уровней безопасности нормативных документов обеих стран, которые уточняются в конкретных программах и планах развития сотрудничества, разрабатываемых в рамках настоящего Соглашения;

- работе в совместных крупных проектах по проведению надзора за строительством электростанций, трубопроводов, химических и других установок, строительство которых реализуется в рамках европейских и международных тендеров;

- изучению механизмов экономического регулирования вопросов промышленной безопасности.

5. Обеспечение обмена информацией, периодическими изданиями, методической и другой литературой, видео- и фотоматериалами, технологиями, а также аналитическими и статистическими материалами в области обеспечения промышленной безопасности;

4. Realisierung der Zusammenarbeit in folgenden Richtungen:

- Maßnahmen für die Schulung von Experten des TÜV Rheinland Berlin Brandenburg Pfalz im System des Föderalen Berg- und Industrieüberwachungsamtes Russland und von russischen Experten auf dem Gebiet der industriellen Sicherheit im System des TÜV Rheinland Berlin Brandenburg Pfalz zu den EG-Direktiven sowie zu aktuellen Fragen der russischen Gesetzgebung;

- gemeinsame Beratungen auf dem Gebiet der nationalen Vorschriften für die industrielle Sicherheit, Akkreditierungs- und Lizenzierungsfragen;

- gemeinsame Abnahme und Kontrolle von Druckbehältern, Aufzügen, Hebezeugen, Ausrüstungen der chemischen, erdöl- und erdgasverarbeitenden Industrie, der Erdöl- und Erdgasindustrie entsprechend europäischen und russischen Vorschriften mit dem Ziel, eine Datenbank mit Informationen über die Kompatibilität des Sicherheitsniveaus sowie der normativen Dokumente beider Seiten zu erstellen.

- Zusammenarbeit in grossen Projekten der Bauüberwachung von Kraftwerks-, Chemie-, Pipeline- und anderen technischen Anlagen auf der Grundlage europäischer oder von der Weltbank geförderter beziehungsweise freier internationaler Ausschreibungen;

- Studium der Interdependenzen der Wirtschaftlichkeit und der industriellen Sicherheit.

5. Austausch von Informationen, Zeitschriften, Video- und Fotomaterial, Technologien, Statistiken auf dem Gebiet der industriellen Sicherheit;

6. Организация системы информационно-консультативного обеспечения по вопросам европейского и российского законодательства в области промышленной безопасности, в том числе посредством конференций, семинаров, рабочих совещаний по правоприменительной практике российского законодательства в области технического регулирования с целью повышения для западных промышленных и коммерческих кругов инвестиционной привлекательности российской экономики.

7. Использование других форм сотрудничества для реализации настоящего Соглашения.

Статья 3. Права Сторон

Для реализации направлений деятельности и осуществления своих задач Стороны имеют право:

- запрашивать у другой Стороны информацию, необходимую для выполнения своих задач и осуществлять обмен нормативно-правовой и иной необходимой для осуществления сотрудничества информацией;
- создавать рабочие группы для решения вопросов деятельности Сторон и реализации Соглашения;
- выступать с предложениями в области проведения исследований и разработок по методам и технологиям предотвращения промышленных аварий и обеспечения промышленной безопасности на опасных производственных объектах.

Статья 4. Обязанности Сторон

4.1. Стороны обязаны добросовестно пользоваться предоставленными им правами в соответствии с настоящим Соглашением.

4.2. Стороны обязаны сохранять конфиденциальность информации, полученной от другой Стороны или в ходе совместных мероприятий, проведенных в рамках настоящего Соглашения.

6. Schaffung eines Systems des gegenseitigen Informationsaustausches auf dem Gebiet der Anlagensicherheit, Organisation von gemeinsamen Konferenzen, Seminaren, Tagungen, Arbeitsberatungen zum Thema der technischen Regulierung mit dem Ziel, das Investitionsklima in der russischen Wirtschaft zu verbessern;

7. Andere Formen der Zusammenarbeit im Rahmen der vorliegenden Vereinbarung sind möglich.

3. Rechte der Seiten

Für die Realisierung der Zusammenarbeit sowie die Wahrnehmung ihrer Aufgaben sind die Seiten berechtigt:

- Informationen, die für eigene Aufgaben notwendig sind, bei der anderen Seite anzufragen sowie den Austausch der für die Zusammenarbeit erforderlichen normativ-rechtlichen und anderer Dokumente durchzuführen,
- Arbeitsgruppen für einzelne Fragen der Zusammenarbeit zu gründen,
- Vorschläge für Untersuchungen und Entwicklungen auf dem Gebiet der Methoden und Technologien zur Vorbeugung von Industriehavarien und der industriellen Sicherheit einzureichen.

4. Pflichten der Seiten

4.1. Die Seiten sind verpflichtet, ihre Rechte nach dieser Vereinbarung gewissenhaft wahrzunehmen.

4.2. Die Seiten sind zur Vertraulichkeit der von der Gegenseite im Rahmen der Realisierung der vorliegenden Vereinbarung erhaltenen Informationen verpflichtet.

Статья 5. Использование информации

5.1. Стороны в рамках настоящего Соглашения осуществляют на постоянной основе обмен информацией об обстоятельствах, причинах и последствиях техногенных аварий, катастроф и травматизма специалистов, занятых на опасных производственных объектах, а также аналитическими и статистическими материалами в области обеспечения промышленной безопасности.

5.2. Стороны обеспечивают конфиденциальность получаемой документации и информации о работах, проводимых в рамках настоящего Соглашения, о достигнутых научно-технических результатах, если передающая Сторона оговаривает их конфиденциальность.

5.3. Информация, полученная в результате проводимого в рамках настоящего Соглашения сотрудничества, за исключением информации, не подлежащей разглашению в соответствии с законодательством государств Сторон, публикуется и используется на основе обычной практики, если иное не согласовано в письменной форме.

Статья 6. Организация совместной работы. Совместная рабочая группа

6.1. Сотрудничество в области обеспечения промышленной безопасности в целях настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с российским и немецким законодательством, а также с международными соглашениями и конвенциями.

6.2. Сотрудничество осуществляется по годовым планам, утвержденным Сторонами, подписавшими настоящее Соглашение. Все мероприятия проводятся при условии достижения согласия между Сторонами, где каждая из Сторон может привлечь к деятельности других участников, если сочтет это целесообразным, и если Стороны договорятся об этом.

5. Information

5.1 Die Seiten informieren sich über Gründe und Folgen von Industriehavarien, -katastrofen sowie über Verletzungen des Bedienungspersonals. Die Seiten tauschen Dokumente zur wissenschaftlichen Tätigkeit und technischen Maßnahmen für die Verringerung von Havarierisiken in der Anlagentechnik aus.

5.2 Die Seiten gewährleisten die Vertraulichkeit der erhaltenen Dokumente sowie die im Rahmen der Realisierung der vorliegenden Vereinbarung erhaltenen Informationen über die Ergebnisse der Arbeit, wenn das von der Gegenseite gewünscht wird.

5.3 Informationen, die im Rahmen dieser Vereinbarung ausgetauscht werden - ausgenommen sind durch den Gesetzgeber beider Seiten als vertraulich eingestufte Daten - können veröffentlicht und in der Praxis jeder der Seiten verwendet werden, wenn nichts anderes zwischen den Seiten in schriftlicher Form vereinbart worden ist.

6. Organisation der Zusammenarbeit. Gemeinsame Arbeitsgruppe

6.1 Die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der industriellen Sicherheit erfolgt in Übereinstimmung mit der russischen und deutschen Gesetzgebung sowie mit internationalen Vereinbarungen und Konventionen.

6.2 Die Zusammenarbeit wird nach jährlichen von beiden Seiten bestätigten Jahresplänen durchgeführt. Alle Maßnahmen werden unter der Voraussetzung der Zustimmung beider Seiten durchgeführt. Nach Zustimmung durch die andere Seite können die Seiten weitere Partner heranziehen, wenn dies als sinnvoll erachtet wird.

6.3. Для реализации мероприятий по выполнению настоящего Соглашения Стороны учредят совместную рабочую группу по сотрудничеству в области обеспечения промышленной безопасности на опасных производственных объектах, определят ее состав, функции и порядок работы.

6.3 Für die Zusammenarbeit bilden die Seiten eine gemeinsame Arbeitsgruppe für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Industriellen Sicherheit, bestimmen deren Zusammensetzung, Funktionen sowie die Arbeitsweise.

Статья 7. Разрешение споров

Споры, возникающие относительно толкования и применения настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров между Сторонами.

7. Klärung von Streitfragen

Streitfragen, die bei der Auslegung bzw. Anwendung der Vereinbarung entstehen, werden auf dem Verhandlungsweg zwischen beiden Seiten gelöst.

Статья 8. Заключительные положения

8.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами, действует в течение пяти лет, и будет автоматически продлеваться на последующие периоды, если ни одна из Сторон не сделает письменного заявления о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения не позднее, чем за шесть месяцев до окончания соответствующего периода его действия.

8.2. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать осуществляемую в соответствии с ним деятельность, не завершённую до прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

8.3 Соглашение не накладывает ограничения на деятельность Сторон по ранее заключенным соглашениям.

8.4. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению могут быть внесены по взаимному согласию Сторон в письменной форме.

8. Schlussbestimmungen

8.1 Diese Vereinbarung trifft mit ihrer Unterzeichnung durch beide Seiten in Kraft, gilt 5 Jahre, verlängert sich jeweils für die gleiche Gültigkeitsperiode sofern keine der Seiten mit einer Frist von 6 Monaten vor Ablauf der jeweiligen Gültigkeitsperiode in schriftlicher Form die Vereinbarung gekündigt hat.

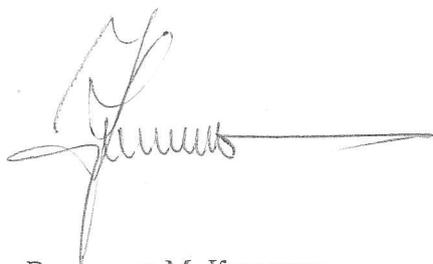
8.2 Die Kündigung dieser Vereinbarung berührt nicht Arbeiten, die zuvor im Rahmen dieser Vereinbarung begonnen wurde, sofern nichts anderes vereinbart wird.

8.3 Diese Vereinbarung beeinflusst nicht die Tätigkeiten beider Seiten entsprechend anderer, vorher abgeschlossenen Vereinbarungen.

8.4 Änderungen und Zusätze zur Vereinbarung können nach beidseitiger Abstimmung in schriftlicher Form vorgenommen werden.

8.5. Настоящее соглашение составлено и подписано 1 октября 2003 года, в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, оба текста аутентичны и имеют одинаковую юридическую силу.

За Федеральный горный и промышленный надзор России



Владимир М. Кульчев
Начальник
Vladimir M. Kulichev
Vorsitzender

8.5. Die vorliegende Vereinbarung wurde am 01.10.2003 in 2 Exemplaren in deutscher und russischer Sprache ausgefertigt und unterzeichnet. Die Texte sind inhaltlich identisch und besitzen gleiche juristische Kraft.

Für den
TÜV Rheinland Berlin Brandenburg Pfalz



Проф. Бруно О. Браун
Председатель правлений
Prof. Bruno O. Braun
Vorsitzender der Vorstände